

No. 28180

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MEXICO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
Bicultural College "Greengates School". Mexico City,
21 November 1988**

Authentic texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 26 June 1991.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'école biculturalle (« Greengates School »). Mexico, 21 novembre 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 26 juin 1991.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING THE BICULTURAL COLLEGE "GREENGATES SCHOOL"

I

*Her Majesty's Ambassador at Mexico City
to the Minister of Foreign Affairs of Mexico*

Mexico City, 21 November 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Co-operation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Mexican States, signed at Tlatelolco, Mexico City, on 25 February 1975.² Pursuant to that Agreement on 5 December 1986 both Governments agreed to the programme for cultural interchange to operate during the period 1986 to 1989. At Point 16 of that programme the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland requested the Mexican Government to study the possibility of incorporating the bicultural college "Greengates School" into the Secretaría de Educación Pública.

This point reflects recognition on the part of the British Government of the value, both for international co-operation and for the children of British citizens resident in Mexico, of the bicultural college "Greengates School", in accordance with Mexican legislation regulating the provision of educational services, imparting studies, subjects and educational activities in the English language and relating to British culture alongside officially approved studies.

In furtherance of the objectives set out in the above agreement and programme, and in order to establish the basis for co-operation in encouraging cultural relations between our two countries through the education imparted both to Mexicans and to foreigners by the bicultural college "Greengates School", hereinafter referred to as "The School", and in order to establish the basis for validating the studies carried out at intermediate higher level in that school I have the honour to propose the following:

1. The provisions of this Agreement shall apply to the pre-school, primary and secondary education given by the school. This education shall meet official Mexican requirements which shall be equivalent to that obtained in official institutions, but complemented by various subjects, methods and by interdisciplinary collaboration of teachers from both countries so as to familiarise its pupils with the English language and British culture.

¹ Came into force on 21 November 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1056, p. 215.

2. The Secretaría de Educación Pública shall grant the school recognition of official validity for its pre-school studies and authorisation for it to impart primary and secondary education in accordance with this Agreement and with the fulfilment of the requirements laid down for that purpose by current Mexican law.

3. In carrying out bicultural activity fundamental importance shall be attached to the teaching of subjects required in the official Mexican school curriculum. This shall be determined by the Secretaría de Educación Pública who shall have the power to indicate the subjects and material which shall be taught in the Spanish language and by Mexican teachers.

Likewise, in order that its pupils may achieve mastery of the English language and familiarity with British culture the school shall also add subjects and teaching methods current in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. For these purposes, the Government of the United Kingdom, through the British Council, shall advise the school as it considers necessary on teachers, teaching material and equipment.

4. The classes in the school will be made up of foreign and Mexican pupils, who will be admitted under equal conditions.

5. With the aim of achieving the objective of this Agreement and developing procedures suitable for bicultural education, the curricula, programmes and organisation of complementary studies of the school shall be analysed periodically (at least once a year) by a committee made up of two representatives from the Secretaría de Educación Pública and two representatives, one designated by the British Council and the other by the school. These curricula, programmes and organisation of complementary studies shall be submitted for approval to the Secretaría de Educación Pública which shall have the power at any time to supervise the activities carried out by the school.

6. For the purpose of those studies linked to British culture a representative of the British Council in Mexico shall participate as a member of the Board of Directors of the school.

7. Those studies offered in the school at intermediate higher level which are not included in official curricula and programmes of study shall be validated in accordance with the provisions of Articles 61, 62 and 63 of the Federal Law of the United Mexican States.

8. Students who graduate from the school after having finished each of the grades, types or levels of study mentioned in paragraph 1 above may proceed to the following grade, type or level in Mexico.

Likewise, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall grant access, within its territory, to students from the school to the appropriate level of national education in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in accordance with legislation, procedures and arrangements currently in force there.

9. The Secretaría de Educación Pública, within the scope of its powers, shall provide the British teachers engaged for the school with the necessary assistance to enable them to conduct their teaching activities.

The Secretaría de Educación Pública shall recognise without prior examination and in accordance with relevant regulations studies, degrees and certificates valid in the United

Kingdom of Great Britain and Northern Ireland which serve as proof that the teachers so engaged are duly qualified.

10. Any disagreements which arise over the interpretation and the implementation of this Agreement shall be resolved in accordance with the mechanisms that the parties shall establish for that purpose, the committee described in paragraph 5 above being empowered to give an opinion on the matter.

11. In the event that one party wishes to terminate this Agreement it must notify the other party in writing at least one year in advance, it being understood that the provisions of this Agreement cannot be suspended until the end of the corresponding academic year.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Mexican States, and in particular to the Secretaría de Educación Pública, which in accordance with the Organic Law of Federal Public Administration is responsible for the organisation, supervision and co-ordination of the Mexican education system, and also the encouragement of cultural relations with foreign countries in collaboration with the Secretaría de Relaciones Exteriores, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be known as "the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United Mexican States concerning the bicultural college 'Greengates School'".

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

JOHN MORGAN

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

México D.F., a 21 de noviembre de 1988

CH 0001 3617

Señor Embajador,

Tengo el agrado de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada día de hoy, cuyo texto y forma en español son los siguientes:

“Vuestra Excelencia:

Tengo el honor de hacer referencia al Convenio de Cooperación Cultural suscrito entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y los Estados Unidos Mexicanos, en Tlatelolco, Ciudad de México el 25 de febrero de 1975. Posteriormente a la firma de dicho Convenio, el 5 de diciembre de 1986 ambos Gobiernos acordaron un programa de intercambio cultural que tendrá vigencia durante el período de 1986 a 1989. En el punto 16 de ese programa, el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte solicitó al Gobierno Mexicano estudiar la posibilidad de incorporar El Colegio Bicultural “Greengates School, A.C.” a la Secretaría de Educación Pública.

Este punto refleja el reconocimiento por parte del Gobierno Británico del valor, tanto para la cooperación internacional como para los hijos de ciudadanos británicos que residen en México, de que el Colegio Bicultural “Greengates School, A.C.” conforme a las disposiciones legales que regulan la prestación del servicio educativo, imparta paralelamente a los estudios oficialmente aprobados, materias y actividades educativas en idioma inglés y relacionadas con la cultura británica.

Con el fin de promover los objetivos expuestos en dicho Convenio y en dicho programa, y para establecer las bases de cooperación para fomentar las relaciones culturales entre ambas partes, mediante la educación que tanto para mexicanos como para extranjeros imparta El Colegio Bicultural “Greengates School, A.C.”, al que se referirá en lo sucesivo como “La Escuela”, así como las relativas a la revalidación de estudios de educación media superior que se cursan en la misma, tengo el honor de proponer lo siguiente:

1. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán a la educación preescolar, primaria y secundaria impartida por la escuela. Esta educación deberá cumplir con los requisitos oficiales de México, la cual será equivalente a la obtenida en instituciones oficiales, pero complementada con diversas materias, métodos y por la colaboración interdisciplinaria de los profesores de ambos países, con el propósito de familiarizar a sus alumnos con el idioma inglés y la cultura británica.
2. La Secretaría de Educación Pública otorgará reconocimiento de validez oficial a la escuela para los estudios de preescolar y autorización para impartir educación primaria y secundaria, de acuerdo con este convenio y cumplimiento de los requisitos establecidos para ese propósito por la legislación mexicana vigente.

3. En la realización de la actividad bicultural, se le concederá fundamental importancia a la enseñanza de contenido nacional obligatorio que forma parte de los planes y programas oficiales de México. Esto quedará determinado por la Secretaría de Educación Pública, la cual tendrá la autoridad de indicar las materias y contenidos a ser impartidos en idioma español y por profesores mexicanos.

Asimismo y con el fin de que sus alumnos lleguen a dominar el idioma inglés y familiarizarse con la cultura británica, la escuela también añadirá materias y métodos de enseñanza vigentes en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte. Para este propósito, el Gobierno del Reino Unido, a través del Consejo Británico, brindará asesoría a la escuela según lo considere necesario en cuanto a profesores, material didáctico y equipo.

4. Los grupos escolares de la escuela estarán constituidos por alumnos mexicanos y extranjeros, que serán admitidos bajo igualdad de condiciones.

5. Con el fin de alcanzar el objetivo del presente Convenio y desarrollar procedimientos adecuados para la educación bicultural, los planes de estudios, los programas y la organización de estudios complementarios de la escuela serán analizados periódicamente (por lo menos, una vez al año) por una Comisión constituida por dos representantes de la Secretaría Educación Pública y dos representantes, uno designado por el Consejo Británico y el otro por la escuela. Estos planes de estudios, programas y organización de estudios complementarios serán presentados ante la Secretaría de Educación Pública para su aprobación, y ésta tendrá la facultad en cualquier momento de supervisar las actividades que realice la escuela.

6. Para los efectos de los estudios vinculados con la cultura británica, un representante del Consejo Británico en México participará en calidad de miembro en el Consejo Directivo de la escuela.

7. Aquellos estudios impartidos por la escuela a nivel de educación media superior y que no estén incluidos en los planes de estudios y programas oficiales, serán revalidados conforme a lo dispuesto en los Artículos 61, 62 y 63 de la Ley Federal de Educación de los Estados Unidos Mexicanos.

8. Los estudiantes que egresen de la escuela después de haber terminado cada uno de los grados, tipos o niveles de estudio mencionados en el punto primero, podrán ingresar al siguiente grado, tipo o nivel en México.

Asimismo, el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en el ámbito de su territorio, dará acceso a los estudiantes de la escuela en el siguiente nivel equivalente del sistema educativo nacional del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, de conformidad con la legislación, procedimientos y disposiciones vigentes en ese país.

9. La Secretaría de Educación Pública, dentro del marco de sus facultades, brindará la ayuda necesaria a los profesores británicos contratados por la escuela para permitirles el desempeño de sus actividades de enseñanza.

La Secretaría de Educación Pública reconocerá, sin examen previo y de acuerdo con las disposiciones relativas, los estudios, títulos y certificados con validez en el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte que constaten que los profesores contratados están debidamente calificados.

10. Las divergencias que se presenten en la interpretación y el cumplimiento del presente Convenio se resolverán de conformidad con los mecanismos que las partes establezcan para este efecto, estando la Comisión mencionada en el párrafo quinto facultada para emitir una opinión al respecto.

11. En caso de que cualquiera de las Partes deseen dar por terminado el presente Convenio, deberá notificar a la otra Parte por escrito con un año de anticipación cuando menos, en el entendido de que las disposiciones del presente Convenio podrán suspenderse hasta la terminación del año escolar que en su caso corresponda.

Si las propuestas anteriores son aceptables al Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, y en particular a la Secretaría de Educación Pública, que tiene a su cargo, conforme a la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, la organización, supervisión y coordinación del Sistema Educativo Nacional, así como el fomento de las relaciones de orden cultural con países extranjeros, con la colaboración de la Secretaría de Relaciones Exteriores, tengo el honor de proponer que la presente Nota junto con la respuesta de Vuestra Excelencia en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta, y que será conocido como El Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos relativo al Colegio Bicultural "Greengates School, A.C."

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración."

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor de conformidad con lo estipulado en la Nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

M RODRÍGUEZ ARRIAGA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Deputy Minister for International Co-operation, Ministry of Foreign Affairs
of Mexico to Her Majesty's Ambassador at Mexico City*

Mexico City, 21 November 1988

CH 0001 3617

Mr. Ambassador,

I have the pleasure of referring to Your Excellency's cordial Note dated today, whose text and form in Spanish are as follows:

[See note I]

In reply to Your Excellency's cordial Note, transcribed above, I have the pleasure to communicate that the Government of Mexico accepts the conditions of the Note, and in consequence agree that Your Excellency's Note and the present one shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force in agreement with the terms stated in Your Excellency's Note.

I take advantage of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

M RODRIGUEZ ARRIAGA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'ÉCOLE BICULTURELLE
(« GREENGATES SCHOOL »)

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico
au Ministre des relations extérieures du Mexique*

Mexico, le 21 novembre 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la coopération culturelle signé le 25 février 1975 à Tlatelolco, Mexico, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et les États-Unis du Mexique². Conformément à cet Accord, les deux gouvernements sont convenus, le 5 décembre 1986, du programme d'échanges culturels à réaliser de 1986 à 1989. Par le point 16 de ce programme, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a demandé au Gouvernement mexicain d'étudier la possibilité de placer l'école biculturelle « Greengates School » sous la tutelle de la Secretaría de Educación Pública.

Par cette demande, le Gouvernement britannique reconnaît l'intérêt que présente, à la fois pour la coopération internationale et pour les enfants des citoyens britanniques qui résident au Mexique, le fait, pour la Greengates School d'offrir, conformément à la législation mexicaine qui régit l'éducation, de proposer, à côté des études officiellement sanctionnées, des études, des thèmes de réflexion et des activités pédagogiques en langue anglaise ayant trait à la culture britannique.

Pour atteindre les objectifs énoncés dans l'Accord et le programme précités, et afin de jeter les bases d'une coopération de nature à encourager les relations culturelles entre nos deux pays grâce à l'éducation proposée à la fois aux Mexicains et aux étrangers par l'école biculturelle « Greengates School », ci-après dénommée l'« Ecole », et afin d'arrêter les principes de la validation des études effectuées au degré supérieur dans cet établissement, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à l'éducation préscolaire, primaire et secondaire dispensée par l'Ecole. Cette éducation répondra aux normes officielles mexicaines et sera équivalente à celle reçue dans des établissements officiels, mais complétée par l'enseignement de diverses matières, selon diverses méthodes et moyennant la collaboration interdisciplinaire d'enseignants des deux pays, en vue de familiariser les élèves avec la langue anglaise et la culture britannique

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1056, p. 215.

2. La Secretaría de Educación Pública validera officiellement les études pré-scolaires dispensées par l'Ecole et autorisera celle-ci à dispenser un enseignement primaire et secondaire conformément au présent Accord dans les conditions visées à cet effet par la législation mexicaine actuellement en vigueur.

3. Pour cet enseignement biculturel, il sera accordé une importance fondamentale à l'enseignement des matières obligatoires qui figurent au programme scolaire officiel du Mexique. La Secretaría de Educación Pública sera habilitée à désigner les thèmes et les matières qui devront être enseignés en espagnol par des enseignants mexicains.

De même, et dans le dessein de permettre à ses élèves de maîtriser la langue anglaise et de se familiariser avec la culture britannique, l'Ecole ajoutera à son programme des thèmes et des méthodes d'enseignement qui ont cours dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. A cet effet, le Gouvernement du Royaume-Uni conseillera, dans la mesure où il jugera nécessaire, par l'entremise du British Council, l'Ecole au sujet des enseignants, des matériels d'enseignement et des équipements à employer.

4. Les classes de l'Ecole seront composées d'élèves étrangers et mexicains qui seront admis les uns et les autres dans les mêmes conditions.

5. Afin d'atteindre l'objectif du présent Accord et d'élaborer les démarches qui conviennent pour un enseignement biculturel, une commission composée de deux représentants de la Secretaría de Educación Pública et de deux autres représentants dont l'un désigné par le British Council et l'autre par l'Ecole, reverra périodiquement, et au moins une fois par an, les plans, les programmes et l'organisation des études complémentaires de l'Ecole. Ces plans, programmes et organisation seront soumis à l'agrément de la Secretaría de Educación Pública, qui aura le pouvoir d'inspecter en tout temps le travail de l'Ecole.

6. Aux fins des études qui touchent à la culture britannique, un représentant du British Council au Mexique fera partie du Conseil d'administration de l'Ecole.

7. Les études du degré moyen supérieur proposées à l'Ecole et qui ne figurent pas dans les plans et programmes d'études officiels seront validées conformément aux dispositions des articles 61, 62 et 63 de la législation fédérale des Etats-Unis du Mexique.

8. Les élèves qui auront reçu les notes voulues à la fin de chaque classe, pour chaque discipline et à chaque degré visés au paragraphe 1 plus haut seront admis dans la classe, la discipline ou le degré supérieur au Mexique.

De même, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord acceptera sur son territoire les élèves sortis de l'Ecole au degré approprié de l'enseignement national dispensé dans le Royaume-Uni, conformément à la législation, aux formalités et aux dispositions alors en vigueur dans ce pays.

9. La Secretaría de Educación Pública offrira, dans la mesure de ses pouvoirs aux enseignants britanniques engagés par l'Ecole, l'aide nécessaire pour leur permettre de dispenser leur enseignement.

La Secretaría de Educación Pública reconnaîtra sans examen préalable et conformément aux règlements applicables les études, diplômes et certificats reconnus dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord qui prouvent que les professeurs britanniques engagés sont dûment qualifiés.

10. Les litiges auxquels donneraient lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés conformément aux dispositions que les Parties prendront à cet effet, la commission visée au paragraphe 5 plus haut étant habilitée à donner dans chaque cas son opinion.

11. Si l'une des Parties souhaite mettre fin au présent Accord, elle devra en informer par écrit l'autre Partie avec un préavis d'au moins douze mois, étant entendu que les dispositions du présent Accord ne pourront être suspendues avant la fin de l'année académique en cours.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique, et en particulier de la Secretaría de Educación Pública qui, conformément à la loi organique de la fonction publique fédérale, a la charge d'organiser, d'encadrer et de coordonner l'enseignement au Mexique, ainsi que d'encourager les relations culturelles avec les pays étrangers en collaboration avec la Secretaría de Relaciones Exteriores, la présente note et la réponse de Votre Excellence signifiant cet agrément constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé « 'Accord relatif à l'école biculturelle 'Greengates School' » entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ».

Je saisis cette occasion, etc.

JOHN MORGAN

II

*Le Vice-Ministre pour la coopération internationale, Ministère
des affaires étrangères du Mexique, à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Mexico*

Mexico, D.F., le 21 novembre 1988

CH 0001 3617

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir de me référer à la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note ci-dessus, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement du Mexique en accepte la teneur et est convenu que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur dans les conditions exposées dans la note de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

M. RODRIGUEZ ARRIAGA
